Porównanie tłumaczeń Liczb 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zstąpię i będę tam rozmawiał z tobą, i wydzielę\* z Ducha, który jest na tobie, i włożę na nich, i będą nieśli wraz z tobą ciężar ludu, abyś nie niósł go ty sam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zstąpię i będę tam rozmawiał z tobą. Wezmę też z Ducha, który spoczywa na tobie, i włożę również na nich, aby nieśli ciężar ludu wraz z tobą i abyś nie musiał już nieść go ty sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja zstąpię i będę tam z tobą rozmawiał. Potem wezmę z ducha, który jest na tobie, i złożę na nich. Będą nosić razem z tobą brzemię ludu, abyś nie musiał go nosić ty sam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja zstąpię, i będę tam mówił z tobą, i wziąwszy z Ducha, który jest w tobie, udzielę im; i poniosą z tobą brzemię ludu, a nie poniesiesz go ty sam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żebym zstąpił i mówił do ciebie i odejmę z ducha twego i dam im, aby dźwigali z tobą brzemię tego ludu, a nie ty sam był obciążon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Ja zstąpię i będę z tobą mówił; wezmę z ducha, który jest w tobie, dam im, i będą razem z tobą dźwigać ciężar ludu, a ty go sam już więcej nie będziesz musiał dźwigać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś zstąpię i będę tam mówił z tobą, i wezmę nieco z ducha, który jest w tobie, i włożę w nich, i nieść będą wraz z tobą ciężar ludu, abyś nie ty sam musiał go nosić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zstąpię i będę tam z tobą rozmawiał. Wezmę z ducha, który spoczął na tobie, i złożę go także na nich. Wtedy będą razem z tobą dźwigać ciężar ludu, a ty nie będziesz więcej musiał dźwigać go sam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Ja zstąpię i będę z tobą rozmawiał. Wezmę z ducha, który jest w tobie i im go przekażę. Będą razem z tobą dźwigać ciężar tego ludu, a ty nie będziesz go już musiał dźwigać sam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zejdę i tam przemówię do ciebie; potem wezmę część ducha, którego ty posiadasz, i dam go im, aby wraz z tobą dźwigali brzemię tego ludu, byś ty sam go już nie dźwigał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawię się i przemówię tam wraz z tobą. Wzmogę natchnienie, które jest nad tobą, i z niego udzielę im, [nie umniejszając tego, które jest na tobie]. I oni poniosą ciężar ludu z tobą, żebyś nie musiał nosić go sam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійду і заговорю там з тобою, і візьму з духа, що на тобі і покладу на них, і піднімуть з тобою напад народу, і не нестимеш їх ти сам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ja zejdę oraz tam będę z tobą mówił. Oddzielę z Ducha, który jest na tobie i złożę na nich, aby z tobą ponieśli brzemię ludu, i byś nie dźwigał ty sam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja zstąpię i będę tam z tobą rozmawiał; i wezmę nieco z ducha, który jest na tobie, i włożę go na nich, i będą ci pomagać nieść ciężar ludu, żebyś go nie niósł ty sam. |

1. 1) wydzielę, אָצַלְּתִי , lub: ujmę, zdejmę, gr. ἀφελῶ, por. <x>490 1:25</x>, odetnę, por. <x>470 26:51</x>. [↑](#footnote-ref-2)